

旅游阅读学法语 LIRE ET VOYAGER

刘常津

(法) Régine Boutégège

(法) Susanna Longo

编著

# 普罗旺斯

# PROVENCE

外语教学与研究出版社

旅游阅读学法语 LIRE ET VOYAGER

刘常津

(法) Régine Boutégège

(法) Susanna Longo

编著

# 普罗旺斯

# PROVENCE

外语教学与研究出版社  
北京

京权图字：01 - 2008 - 3982

© CIDEB Editrice S. r. l.

Rapallo-Italy 2008

© Foreign Language Teaching and Research Press

Beijing-China 2009

### 图书在版编目(CIP)数据

普罗旺斯：法文 / 刘常津，(法) 布泰吉日，(法) 隆戈编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2009.8

(旅游阅读学法语)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8919 - 5

I. 普… II. ①刘… ②布… ③隆… III. ①法语—语言读物 ②法国—概况  
IV. H329.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 149089 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案  
www.2u4u.com.cn  
阅读、视听、测试、交流  
购书享积分，积分换好书



出版人：于春迟

责任编辑：吴耀辉

封面设计：张 峰

版式设计：黄 蕊

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本：787×1092 1/16

印 张：8.75

版 次：2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978 - 7 - 5600 - 8919 - 5

定 价：33.90 元 (附赠 CD 光盘一张)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：189190001

# 前言

法国，既是大自然鬼斧神工下的“六边形”，也是人类文明风云际会的神秘国度。独特的地理位置和多样的气候类型，造就了法国各地不同特色的旖旎风光；而人类历史车轮的滚滚前行，也在这片土地上留下了深深的印记。每当人们提到“法兰西”，立刻会想到浪漫之都巴黎，这里的每寸土地上都有悠远而神秘的故事。而散发着薰衣草芬芳的普罗旺斯与充满历史文化气息的布列塔尼同样令人向往，令世人陶醉在香气与古韵中。

“旅游阅读学法语”系列正是致力于引导广大读者在学习语言的同时，去领略法兰西地理、历史和风土人情，共享神秘国度的精神盛宴。

本套书以几位法国年轻人旅游度假的经历作为引子，用真实的旅游行程串联起实景对话、景点介绍、历史回顾以及语法讲解，让读者在欣赏美景中提高语言能力，在学习语言中接受文化熏陶。本系列图书主要具有以下三大特色：

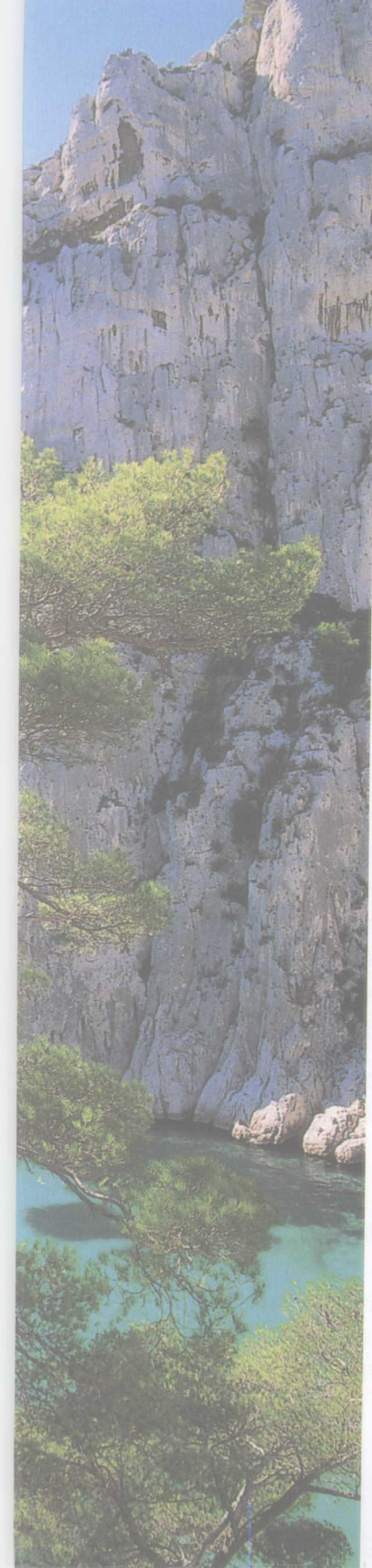
一、多角度、多层次和立体化的内容结构深度诠释了法语以及语言背后的文化内涵。口语、听力以及书面语紧密结合，帮助您通过对自然风光、地区特产和人文风貌的学习，来加深对语言的理解与热爱。

真实的历史、神奇的传说、时光的交错和空间的挪移都不由让人哲思翻滚。

比如在布列塔尼的潘蓬，您将首先看到晨曦中光影斑驳的森林，而农家旅社随后又为游人送上苹果酒、蜂蜜酒、黄油、砂锅炖肉，读到这里恐怕谁都要满口生津。在这片美丽的森林里，还流传着一个美丽的传说：很久很久以前，法力无边的梅林法师爱上了暗藏心机的维维亚娜仙女，连法术的秘诀都被爱慕解码。被爱囚禁功力尽失的他呼喊道：“其实我从来就不曾疯癫，我只是爱维维亚娜胜过爱我的自由。”朦胧的森林、美味的佳肴、糊涂而真挚的爱情故事，是否会让您在观赏美景时追忆万千，又在品尝佳肴时咀嚼人生？这只是法国旅程中小小的一站，如果您愿意跟随本书去放飞眼界和思想，一站站的魅力行程会扑面而来。

本系列还为读者提供了内容丰富的注释，帮助读者更全面地领会本书的内容，注释的内容系统而翔实：各景点的来龙去脉，各位艺术家和历史人物的生平等等，使得本书在一定程度上也成为相关城市的小型百科。对于喜欢法语和法国的读者来说，这既是实用的导游手册，也是了解法兰西历史文化知识的窗口。

二、视觉美感是这套丛书的一大亮点，大量的插图、照片以及名画有助于读者对所接触到的文化内容获得直观的了解，虚实相间，从而产生身临其境的效果。在巴黎，您不仅能通过照片看到人类创造出来的雄伟的钢筋铁骨——埃菲尔铁塔，又能看到奥塞博物馆里氤氲奇妙的名画；您能看到现代人的时尚忙碌，也能感受旧日宫廷的奢华富丽，年代久远的建筑和孩子童真的笑脸都会直观展现在您眼前。旅游和阅读，都有美丽光影相伴。



三、本系列书注重从听说、阅读、语法讲解、实战练习等多方面提高使用者的学习效果。先听对话、再读文章、又学语法、兼做习题、终达目的，读者在轻松的旅行中，恐怕也不觉间忙得不亦乐乎，达到全面提高法语水平的目的。本系列书每一单元都配有讲解精到的语法内容，可贵的是这些讲解并非简单的重复，而是与介绍的景点息息相关；单元结尾的“小测验”妙趣横生，不仅包含填字游戏等深受法国人欢迎的练习，还有类似“开心词典”的过关程序，使读者既能够对所阅读的部分进行有效的总结，又能培养阅读的兴趣。

本系列每本书均附赠包含对话及听力练习的CD光盘一张。

本系列既适合法语专业师生使用，可作为泛读、法国概况等课程的重要参考资料，同时，对于其他各类法语学习者了解法国国情和文化更是大有裨益。

本册书以四个法国年轻人的行程为线索，集中介绍了普罗旺斯地区的宜人风光和历史文化。凡高之画、都德磨坊、蓝色海岸、薰衣草田，不论人文景观还是自然景观，普罗旺斯处处美不胜收。优美的文字介绍，大量的彩图展示，让人在阅读之时仿佛沐浴在法国南方和煦的阳光中。

我们为读者提供了此书中“小测验”部分的参考答案以及听力练习的文本，而其他练习我们并未画蛇添足地给出参考答案。相信只要读者细细阅读本书，完全可以在书中找到穿插在各单元中其他练习题的正解。受限于本书的篇幅，我们没有把编者精心准备的所有注释收录其中，有更高要求的读者可以登录<http://mlp.fltrp.com>查找关于本书内容更为详尽的注释。



# Sommaire 目录

**ÉTAPE 1 Au café Van Gogh** 凡·高咖啡馆 6

**ÉTAPE 2 Une excursion en Camargue** 卡马尔格远游 24

**ÉTAPE 3 Le moulin de Daudet** 都德的磨坊 38

**ÉTAPE 4 La pétanque, c'est sérieux !**

滚球戏可得认真点儿! 54

**ÉTAPE 5 Les pieds au sec** 别弄湿了脚! 70

**ÉTAPE 6 Il faut respecter la nature !** 请尊重大自然! 86

**ÉTAPE 7 Des parfums et des toiles** 香水与名画 100

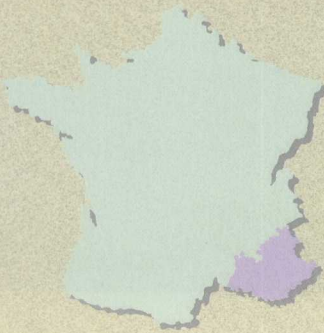
**ÉTAPE 8 Comme au cinéma !** 宛如置身于影院之中! 112

Provence-Alpes-Côte d'Azur 普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区概况 127

Corrigés des exercices «Faites le point !» “小测验!” 参考答案 130

Solutions des jeux 填字游戏参考答案 131

Transcription des exercices d'écoute 听力练习录音文本 132



HAUTES-ALPES

GAP

Durance

ALPES-DE-HAUTE  
PROVENCE

DIGNE

ALPES-MARITIMES

ITALIE

Moustiers-Ste-Marie

Menton

Lac de  
Ste-Croix

Gorges du Verdon

St-Paul-de-Vence

Vence

MONACO

Cap Ferrat

Grasse

Biot

NICE

VAR

L'Estérel

Antibes

Cap d'Antibes

Cannes

Abbaye  
du Thoronet

Fréjus

St-Raphaël

Brignoles

Les Maures

St-Tropez

Ramatuelle

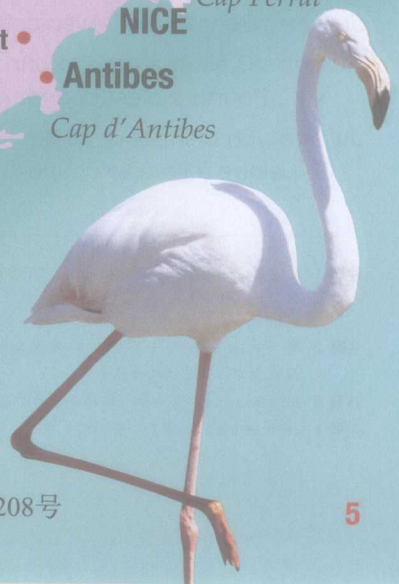
TOULON

Hyères

Port-Cros

Porquerolles

审图号: GS (2009) 208号







## ÉTAPE 1 Au café Van Gogh 凡·高咖啡馆

### 2 Au café Van Gogh<sup>1</sup>

Hassan, Aline, Antoine et Juliette sont arrivés à Arles<sup>2</sup>. Ils ont rendez-vous place du Forum<sup>3</sup> avec Philippe, le cousin de Juliette.

*Juliette* : Ah ! Le voilà ! Salut, Philippe, ça va ? Je te présente Hassan, Antoine et Aline.

*Philippe* : Bonjour ! Alors, vous voulez découvrir la Provence ?

*Juliette* : Oui ! On veut tout voir et on compte sur toi !

*Philippe* : Eh bien, je suis à votre disposition ! Pour commencer, je vous offre un pot<sup>4</sup> ! On s'assoit ici ?

*Juliette* : Bonne idée ! Avec cette chaleur...

*Hassan* : C'est marrant ce bar tout jaune ! Et puis... j'ai l'impression de l'avoir déjà vu... Pourtant c'est la première fois que je viens à Arles !

*Juliette* : Eh bien, pour quelqu'un qui fait les Beaux-Arts ! Voyons, réfléchis : Arles... le peintre à l'oreille coupée...

注释 1 凡·高 (Vincent Van Gogh, 1853—1890): 或译为“梵·高”, 荷兰著名画家, 作品中充满自然主义色彩, 对颜料的运用极为大胆, 对野兽主义、表现主义及立体主义等现代画派均产生深远影响, 其代表画作有《向日葵》(Les Tournesols)、《星夜》(La Nuit étoilée) 等。

注释 2 阿尔勒 (Arles), 位于普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区 (la région Provence-Alpes-Côte d'Azur), 罗纳河横贯其中, 是一座建于古罗马时代的历史名城。

注释 3 forum *n.m.* 指古罗马城市举行集会的广场, 此处“集会广场” (la place du Forum) 即阿尔勒城的市中心广场。

注释 4 offrir un pot à qn 请某人喝一杯。



*Hassan* : Van Gogh ! Voilà où j'ai vu ce bar : sur un tableau de Van Gogh !

*Juliette* : Bravo ! C'est le café que Van Gogh a peint, le café de la place du Forum.

*Hassan* : Van Gogh ! Et dire que j'adore ses tableaux !

*Philippe* : Si tu adores ce peintre, tu vas être content. Demain matin, on peut aller à l'Espace Van Gogh, ou bien on peut suivre l'itinéraire Van Gogh et retrouver les lieux qu'il a peints.

*Juliette* : Et cette statue au milieu de la place, c'est lui ?

*Philippe* : Non, ça c'est Mistral.

*Juliette* : Mistral ? Comme le vent ?

*Philippe* : Tout à fait ! Frédéric Mistral<sup>1</sup>, comme le vent qui souffle ici. C'est un poète du XIX<sup>e</sup> siècle qui a écrit en provençal<sup>2</sup>. Mais on aura l'occasion d'en reparler. En attendant, qu'est-ce que vous prenez ?

**注释 1** 弗雷德里克·米斯特拉尔 (Frédéric Mistral, 1830—1914)：法国诗人，研究普罗旺斯方言词汇的专家，1904 年获得诺贝尔文学奖。另，米斯特拉尔风 (又名密史脱拉风) 是从北方吹向法国南部及地中海沿岸的干寒而强烈的风。

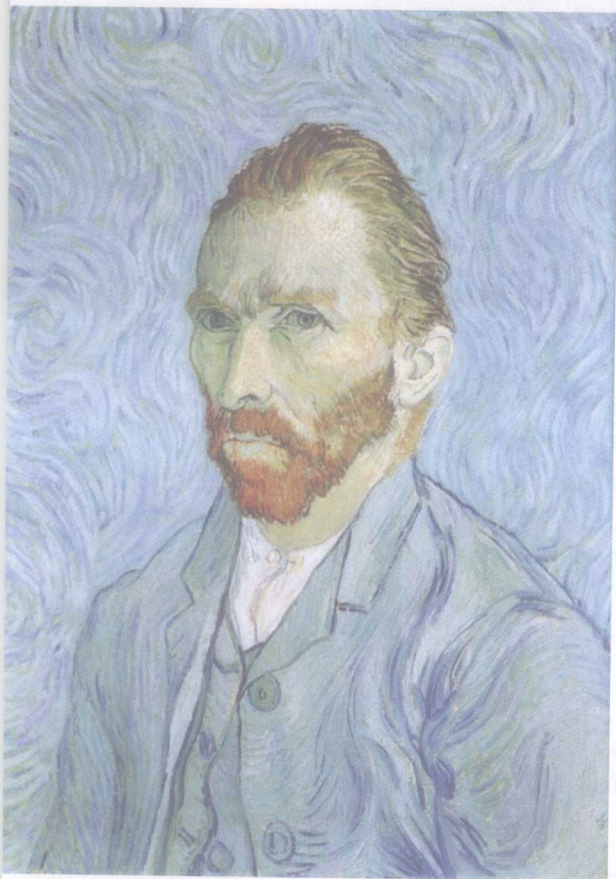
**注释 2** 普罗旺斯方言 (le provençal) 是法国南方的主要方言之一。

## EN PROVENCE

### À savoir 文化采风

#### Van Gogh en Provence (1853-1890)

Vincent Van Gogh quitte Paris et les impressionnistes pour la Provence, « le pays des tons bleus et des couleurs gaies », en février 1888. Il invite son ami Paul Gauguin<sup>1</sup> à le rejoindre. Esprit tourmenté, le peintre souffre d'hallucinations et sa santé se dégrade : en mai 1889, au cours d'une crise, il se mutile l'oreille gauche.



Vincent Van Gogh est alors interné à l'asile psychiatrique<sup>2</sup> de Saint-Rémy-de-Provence, à quelques kilomètres d'Arles (mai 1889). Il y reste un an. Lorsque sa santé le lui permet, il travaille avec frénésie. Il peint en plein air ses tableaux les plus colorés et les plus lumineux. En mai 1890, il semble guéri. Les médecins l'autorisent à quitter l'asile. Il se rend alors près de Paris, à Auvers-sur-Oise<sup>3</sup>, où il se suicidera quelques mois plus tard.

注释1 保罗·高更 (Paul Gauguin, 1840—1903)：法国十九世纪著名的后印象主义 (le post-impressionnisme) 画家，蓬阿旺画派 (l'École de Pont-Aven) 的代表人物，纳比画派 (les Nabis) 的发起人。

注释2 asile n.f. psychiatrique 精神病院。

注释3 瓦兹河畔欧韦 (Auvers-sur-Oise)，法国城镇，位于法兰西岛大区 (la région Île-de-France) 瓦勒德瓦兹省 (le département du Val-d'Oise)，许多著名的风景画家曾经聚集在此生活和创作。

Portrait de l'artiste par lui-même, 1889.



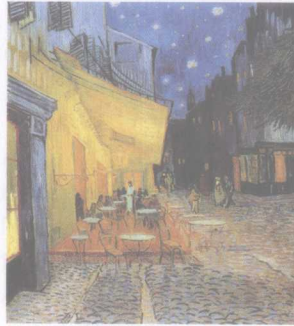
**3 1** À L'ÉCOUTE

L'itinéraire Van Gogh

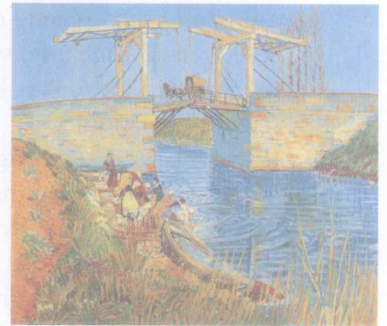
Au cours de l'itinéraire Van Gogh, Philippe évoque les lieux fréquentés et peints par l'artiste. Écoutez et écrivez sous chaque tableau le titre correspondant.



1 .....



2 .....



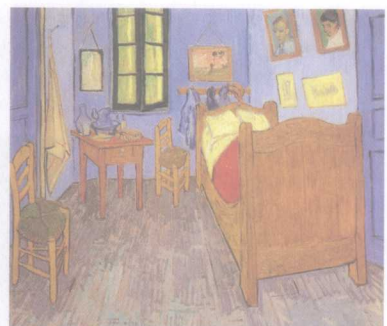
3 .....



4 .....



5 .....



6 .....

**2** Jouons avec les tableaux de Van Gogh.

Derrière ces anagrammes se cachent les titres d'autres tableaux de Van Gogh. Sauriez-vous les retrouver ?

1 LES SOLEROTUNS : .....

2 PARTOUTOITAR : .....

3 LA NIPALE DE LA RUCA : .....

4 TUNI EOLIETE : .....

## EN PROVENCE

### Arles, terre de lumière

On ne sait pas pourquoi Van Gogh a choisi Arles pour son séjour en Provence. À son arrivée, le 20 février, c'est la neige qui, curieusement, accueille le peintre. Mais au fil des mois, Vincent découvre « l'autre lumière » et s'enthousiasme devant les couleurs du pays provençal. Il écrit à un ami : « La palette est pleine de couleurs : bleu ciel, orange, rose, vermillon, jaune vif, vert vif, lie de vin<sup>1</sup> éclatant, violet. En intensifiant toutes les couleurs, on parvient à retrouver la paix et l'harmonie. »

Il entreprend de longues promenades dans la campagne environnante qui lui inspire les sujets de ses tableaux : champs de blé, vergers en fleurs, plaine de la Crau<sup>2</sup>, les bords du Rhône<sup>3</sup>, Arles, ses cafés et ses jardins... Mais Vincent est aussi attentif aux gens et réalise de nombreux portraits des personnes qu'il connaît : Madame Ginoux, l'Arlésienne<sup>4</sup>, le docteur Rey, le facteur Roulin...



注释 1 lie n.f. de vin 原指酒渣，此处指深红色。

注释 2 克罗平原 (la Crau) 位于罗纳河入海口东边。

注释 3 罗纳河 (le Rhône) 欧洲主要河流之一，全长 812 公里，是流入地中海的第二大河，其流域地区成为法国葡萄酒的发源地之一。

注释 4 此处 l'Arlésienne 指每年阿尔勒城选出的城市代表，即著名的“阿莱城姑娘”。



*La Nuit étoilée, juin 1889.*

## COSTUMES ET MUSIQUE

### L'Arlésienne

La ville d'Arles est fière de ses jeunes filles dont la beauté est proverbiale. Musiciens et poètes se sont accordés pour la célébrer : au XIX<sup>e</sup> siècle, Georges Bizet<sup>1</sup> et Alphonse Daudet<sup>2</sup> ont créé *L'Arlésienne*, Frédéric Mistral et Gounod<sup>3</sup> ont chanté *Mireille*...



Tous les ans, Arles élit sa reine : une jeune fille belle et vertueuse, et surtout fière d'être Arlésienne. Vêtue du costume traditionnel, c'est elle qui est chargée de représenter sa ville pendant une année.

La jupe, longue et colorée, est coupée dans les fameuses cotonnades provençales, aux motifs fleuris. L'Arlésienne porte un chemisier noir, aux manches longues, dont le plastron<sup>4</sup> est richement brodé. Sur ses épaules, elle jette un châle blanc ou coloré, mais toujours finement brodé. La coiffe se porte sur les cheveux ramassés en chignon<sup>5</sup>, sur le haut de la tête. Renforcée par un carton rigide, elle peut être blanche, noire, rouge. Comme pour tous les éléments du costume, ce sont les riches broderies qui font toute sa splendeur.

Enfin, l'éventail est un accessoire indispensable qui rappelle que l'Espagne n'est pas bien loin...

Le costume masculin est beaucoup plus simple : pantalon de toile noire, maintenu à la taille par une large ceinture rouge ou noire ; la chemise blanche est recouverte d'un gilet noir ou coloré. Un cordon de cuir autour du cou ou un foulard remplace la cravate.

注释1 乔治·比才 (Georges Bizet, 1838—1875) : 法国著名作曲家, 代表作——《卡门》(Carmen)。

注释2 阿方斯·都德 (Alphonse Daudet, 1840—1897) : 法国著名短篇小说家、剧作家, 中国读者熟知的《最后一课》(La dernière classe) 的作者, 而其短篇小说集《磨坊书简》(Les Lettres de mon moulin) 以朴实而略带伤感的笔调展现了家乡普罗旺斯的风土人情, 《阿莱城姑娘》(L'Arlésienne) 就收录在这部小说中。

注释3 夏尔·古诺 (Charles Gounod, 1818—1893) : 法国著名作曲家。《米蕾叶》(Mireille) 是他根据米斯特拉尔同名诗歌改编的歌剧。

注释4 plastron n.m. 阿尔勒少女所穿着的衬衣的硬胸部分, 带有精密的刺绣图案。

注释5 chignon n.m. 盘在头后的发髻。



# EN PROVENCE

## DANSONS LA FARANDOLE<sup>1</sup>...

COSTUMES ET MUSIQUE



La farandole est à la Provence ce que la tarantelle<sup>2</sup> est à Naples ! C'est la danse folklorique par excellence : hommes et femmes se tiennent par la main, ou par un foulard, et dansent sur un rythme joyeux et soutenu.

Les musiciens accompagnent la farandole avec un galoubet<sup>3</sup> et un tambourin<sup>4</sup>.

Le galoubet est une courte flûte à trois trous.

Le tambourin est haut et étroit, recouvert

d'une peau d'agneau. On le frappe avec une seule baguette. Le même musicien peut ainsi accompagner une farandole avec ces deux instruments : il tient le galoubet de la main gauche et tape sur le tambourin de la main droite. Une corde de chanvre<sup>5</sup>, tendue sur le tambourin, reproduit en vibrant un son strident qui imite le chant des cigales.



注释 1 法兰多拉舞 (la farandole) 是起源于中世纪的一种民间舞蹈，流行于以尼斯为中心的法国南方，舞者手牵手，而舞步比较自由。

注释 2 塔兰托拉舞曲 (la tarentelle) 是意大利南方一种节奏欢快的民间舞曲，以这种舞曲伴奏的双人舞者快速旋转，那布勒斯、西西里等地非常流行。

注释 3 galoubet n.m. 普罗旺斯地区的三孔笛。

注释 4 tambourin n.m. 此处指用单槌击打的普罗旺斯长鼓。

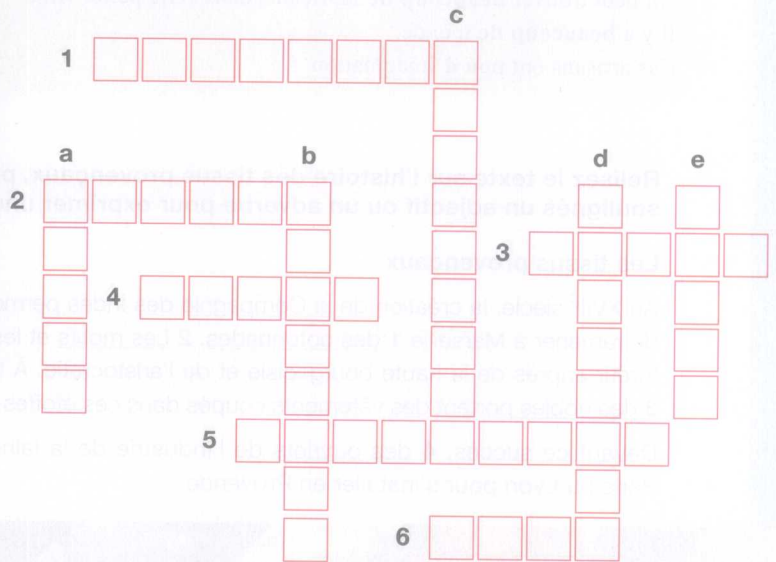
注释 5 corde de chanvre n.f. 麻绳。



## 1 La grille du folklore

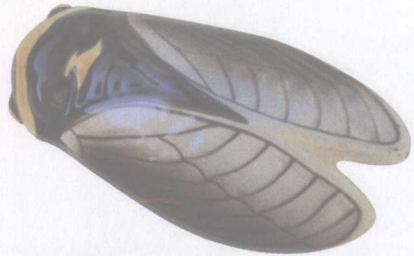
### Horizontalement

- 1 Sorte de flûte provençale.
- 2 Insecte dont le chant symbolise la Provence.
- 3 Partie du costume que les hommes portent sur la chemise.
- 4 Avec Daudet, il a créé *l'Arlésienne*.
- 5 Danse provençale.
- 6 Celle du costume des Arlésiennes est longue.



### Verticalement

- a On le porte sur les épaules.
- b Accessoire du costume, très utile quand il fait chaud.
- c Instrument.
- d Prénom provençal dans l'opéra de Gounod.
- e Arles élit la sienne tous les ans.





# EN PROVENCE

## Grammaire 语法精粹

### L'expression de la quantité devant un substantif

名词前数量的表达方法

1. 某些具有数量意义的形容词放在名词前，表示不确定的数量，其阴阳性与所修饰的名词保持一致。但 **plusieurs** 无词形变化。例如：

De **nombreux** ouvriers y sont venus travailler.

Les femmes qui aiment ces tissus sont **nombreuses**.

**Plusieurs** fabriques doivent fermer.

2. 数量副词短语（**beaucoup de**, **assez de**, **(un) peu de**, **trop de** 等）后既可接可数名词，也可接不可数名词，介词 **de** 后的名词一般省略冠词。例如：

On peut trouver **beaucoup de** fabricants dans cette petite ville.

Il y a **beaucoup de** monde.

Ces artisans ont **peu d'**imagination.

- 1 **Relisez le texte sur l'histoire des tissus provençaux, puis ajoutez aux mots soulignés un adjectif ou un adverbe pour exprimer une idée de quantité.**

#### Les tissus provençaux

Au XVII<sup>e</sup> siècle, la création de la Compagnie des Indes permet aux premiers bateaux de ramener à Marseille **1 des cotonnades**. **2 Les motifs** et les couleurs joyeuses font fureur auprès de la haute bourgeoisie et de l'aristocratie. À la cour du roi Louis XIV, **3 des nobles** portent des vêtements coupés dans ces étoffes inédites.

Devant ce succès, **4 des ouvriers** de l'industrie de la laine et de la soie quittent Paris ou Lyon pour s'installer en Provence.

